

EUSKARAREN

Berripapera

sumario

1 • Sesión plenaria del Consejo Asesor del Euskera

2 • PROTAGONISTA: Itxaro Borda

• BREVES:
Datos de la prematricula en la CAPV
Falleció el escritor Robert Laxalt

• AGENDA:
Encuentro de Lenguas y Culturas en Oviedo

3 • Nuevos títulos de la colección de literatura universal
• Toponimia para la cartografía 1:5.000 de Bizkaia

4 • Firma del convenio anual entre las instituciones y Euskaltzaindia
• Nuevo programa "Euskaraz Bizi"

Sesión plenaria del Consejo Asesor del Euskera

Manifiesto del Consejo Asesor bajo el lema "El euskera nos pertenece a todos y necesita de todos"

El empresario Jose Mari Korta fue homenajeado en la última sesión de la legislatura

El 27 de marzo el Consejo Asesor del Euskera celebró la última sesión de la legislatura bajo la presidencia del lehendakari Juan Jose Ibarretxe. La reunión tuvo como escenario la sede de la Presidencia del Gobierno Vasco en Gasteiz y en el transcurso de la misma se rindió homenaje al empresario asesinado por ETA el verano pasado. Al finalizar el homenaje, Ibai, uno de los hijos de Jose Mari Korta, recibió una placa de manos del lehendakari. También se aprobó la lectura de un manifiesto bajo el lema "El euskera nos pertenece a todos y necesita de todos".

El euskera nos pertenece a todos y necesita de todos
Este Consejo Asesor del Euskera, formado por personas de diversas ideologías y profesiones que representan a todos los ámbitos territoriales de dicha lengua, ha realizado un gran esfuerzo, al igual que los consejos que le antecedieron, para que el euskera se considere un bien común y como tal sea conservado, apoyado y fortalecido. El euskera constituye un legado milenario que ha llegado hasta nosotros de generación en generación. Creada, como cualquier otra lengua, por el ser humano con el fin de comunicar sus sentimientos, opiniones y creencias. Las lenguas son, por tanto, fruto del pensamiento y de la creatividad y nacen como respuesta a la necesidad de comunicación entre las personas. Son las personas, esencialmente iguales, quienes adaptándose a necesidades y entornos diferenciados, crean lenguas diferentes.

En esta época en la que el mundo se nos ha quedado pequeño, aún cuando pudiera parecernos que el monolingüismo ofrece ciertas ventajas, la uniformidad de ideas, valores y culturas que ello supondría haría de éste un mundo culturalmente clónico y pobre. La diversidad cultural y lingüística son factores de enriquecimiento y desarrollo social. Es más, el plurilingüismo agudiza y aumenta las competencias y destrezas intelectuales, conlleva ventajas económicas y sociales y favorece la convivencia y la cohesión social. Así pues, las lenguas son instrumento de comunicación, además de un tesoro. Ahora bien, en la medida en que se reducen y limitan sus ámbitos de uso pierden no sólo su capacidad de comunicación, sino que incluso, se pone en peligro la supervivencia misma de la lengua. En este sentido, no todas las lenguas tienen las mismas oportunidades de sobrevivir y de ser instrumentos de comunicación vivos y útiles. Por ello, distintas situaciones exigen distintas políticas, incluida la acción positiva en favor de la lengua más débil o en situación de inferioridad.

También el euskera, manifestado a través de sus hablantes, tiene derecho a la existencia como el resto de las lenguas, pues no hay lengua alguna llamada a extinguirse natural e inevitablemente. El euskera ha demostrado a través de los siglos su voluntad de supervivencia entre todas las lenguas de su entorno y por encima de todos los ataques que le han sido infligidos. Pero no sobrevivirá a menos que se garan-

tice el ejercicio de los derechos lingüísticos de los vascoparlantes, ya que ninguna lengua puede sobrevivir y progresar sin sus hablantes. Sin embargo, no sólo no se crea una sociedad bilingüe, sino que además al vascoparlante se le limitan las oportunidades de utilizar el euskera. Y, salvo que se avance en la consecución de una sociedad bilingüe, las personas que desean expresarse en euskera ven muy limitadas sus oportunidades reales de usar esta lengua. Además, para garantizar la supervivencia del euskera es preciso fortalecerla y convertirla en un instrumento válido para la vida cotidiana.

En este período democrático, en el que junto con el castellano se ha reconocido la cooficialidad del euskera, hemos puesto en marcha, al menos en esta comunidad autónoma, una política de fomento y potenciación del euskera, la lengua más débil, siempre con el máximo respeto y acuerdo posibles entre los partidos políticos, sindicatos, profesorado, funcionariado y personalidades y entidades que trabajan en pro del euskera. Precisamente, las sociedades avanzadas se distinguen por adoptar medidas en favor de los más débiles y no por abandonarlos en la marginalidad. El euskera, como el castellano, puede, en ocasiones, constituir un obstáculo para alguien. No obstante, hemos intentado, en lo posible, evitar o paliar estas situaciones actuando sin imposición, con flexibilidad y adaptándose a las diferentes realidades sociolingüísticas. Así se ha actuado hasta el momento, y así actuaremos también en el futuro.

Gracias a la actitud y al apoyo mostrados por la sociedad, el euskera ha avanzado considerablemente. Pero las personas que desean vivir en euskera no cuentan todavía con las mismas oportunidades que los hablantes que eligen expresarse en castellano. El objetivo es, por supuesto, avanzar en la consecución de la igualdad, dando los pasos necesarios para ello libremente y sin forzar a nadie. Sin embargo, el euskera, desgraciadamente, está retrocediendo en los lugares donde carece del necesario reconocimiento oficial. A ello hay que añadir, que para algunos el euskera vuelve a ser algo sospechoso y reprobable, como se constata en las múltiples denuncias dirigidas últimamente contra el sistema educativo vasco así como contra la enseñanza del euskera.

Este Consejo Asesor del Euskera exhorta especialmente a la sociedad a que siga apostando por el euskera con la misma energía que ha mostrado hasta el presente siendo consciente de que el auténtico valor de la lengua reside en su uso.

El euskera nos pertenece a todos y necesita de todos. Todos debemos considerarlo nuestro. Todos debemos prestarle ayuda como mejor podamos y en la medida de nuestras posibilidades. No lo utilicemos nunca como arma arrojada para atacarnos mutuamente. Respetemos los acuerdos alcanzados hasta ahora, ampliándolos y mejorándolos, porque la situación y el futuro del euskera son responsabilidad de todos.

Breves

Datos de la prematriculación en la CAPV

El Consejero de Educación Inaxio Oliveri ha dado a conocer los datos correspondientes a la prematriculación del próximo curso escolar. En total, 241.502 cursarán sus estudios en los centros educativos de Álava, Gipuzkoa y Bizkaia. La mitad de ellos lo hará en el modelo D -120.846-, un 28,42 % lo hará en el B, y un 22% en el A. En cuanto a los nuevos alumnos de 3 años, el número de los prematriculados es de 16.544: un 61,4% en el modelo D, otro 29,7 % en el B, y el 8,9% restante en el modelo A.

Falleció el escritor Robert Laxalt



ZALDIERO

El pasado 23 de marzo falleció en el hospital Saint Mary de Reno (Nevada, EEUU), el escritor y periodista Robert Laxalt. En el transcurso de los últimos cuarenta años fue uno de los más destacados impulsores de la cultura vasca en los EEUU, muy particularmente en Nevada. Además de publicar numerosos libros y artículos de prensa (sin olvidar los reportajes en la revista *National Geographic*) sobre los vascos, participó en la organización del *Western Basque Festival* de 1959, el primer gran festival vasco celebrado en el Oeste Americano. También participó de manera destacada en la creación del Basque Studies Program de la Universidad de Nevada en 1967.

Agenda

Encuentro de Lenguas y Culturas en Oviedo

La Viceconsejería de Educación del Principado de Asturias ha organizado un Encuentro de Lenguas y Culturas a celebrar en Oviedo los días 3, 4 y 5 de mayo. El encuentro se enmarca dentro de los actos organizados para conmemorar el Año Europeo de las Lenguas. Por otra parte, los días 24, 25 y 26 de septiembre está previsto la celebración de un Congreso Internacional sobre Adquisición de Lenguas Extranjeras en Edades Tempranas.

PROTAGONISTA

Itxaro Borda

Autora de la primera novela en euskera del nuevo milenio



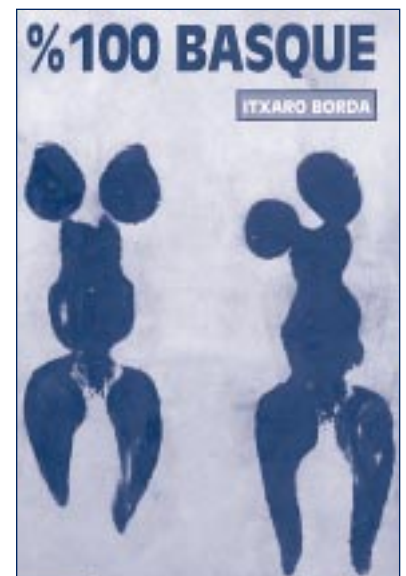
ZALDIERO

Itxaro Borda (Baiona, 1959) acaba de publicar una nueva novela, la primera en euskera del nuevo milenio: *100% Basque*. Itxaro Borda publicó su primer poema en 1974 en la revista *Herria* y desde entonces ha sido autora de un buen número de libros. Entre ellos figuran los siguientes: *Basilika* (1984), *Hogoigarren mendeko emakumeak idazle. Antologia eta ohar zenbat* (1984), *Krokodil bat daukat bihotzaren orde* (1986), *Just Love* (1988), *Bakean utzi arte* (1993), *Manex Erdozaintzi-Etxart (1934-1984)* (1995)...

La nueva novela de Itxaro Borda, *100% Basque*, está ambientada en Iparralde. El fondo geográfico, económico, político y cultural de la novela corresponde a Iparralde. El euskera también es labortano, pero estándar a la vez.

"100% Basque" es el lema de una fábrica de quesos de Iparralde que comercializa sus productos con el label AOC. Por medio del queso, la autora se burla de todos los estereotipos propios de la identidad vasca. El libro consta de 40 narraciones, cuarenta pedazos de vida, separados por otros tantos minitextos de filosofía ZEN, en contraste con los anteriores.

Itxaro Borda siempre ha aparecido en los medios de comunicación como responsable de alguna ikastola, o bien como secretaria o presidenta de Seaska, además de escritora. Esta vez lo ha hecho en su condición de novelista. Según ha manifestado, "yo hago una propuesta literaria, siguiendo un lenguaje literario".



El Gobierno Vasco y EIZIE ampliarán la colección de *Literatura Unibertsala*

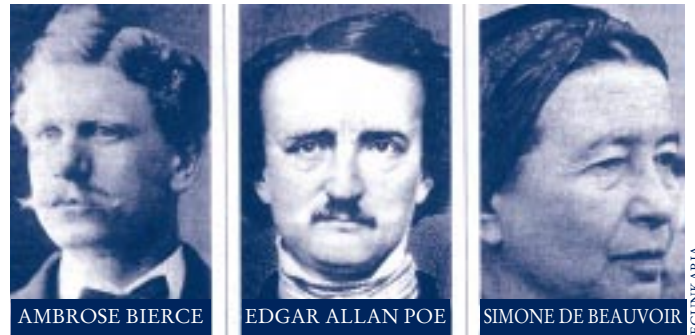
Presentados tres nuevos títulos: *Deabruaren hiztegia, Kontakizunak y Besteen odola*

La editorial Ibaizabal ha editado tres nuevos títulos de la colección *Literatura Unibertsala*. Se trata de *Deabruaren hiztegia* de Ambrose Bierce, traducido por Xabier Olarra; *Kontakizunak*, de Edgar Allan Poe, obra traducida al euskera por Koro Navarro; y de *Besteen odola*, de Simone de Beauvoir, traducción realizada por Oier Alonso. Los tres nuevos libros completan los números 87, 88 y 89 de la colección. La colección es posible gracias al convenio de colaboración firmado por el Gobierno Vasco con EIZIE, la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca. En 1989, ambas instituciones firmaron un acuerdo de colaboración para traducir al euskera 100 obras relevantes de la literatura universal y, recientemente, han acordado ampliar el número de títulos de dicha colección. Por ello ya está prevista la firma de un nuevo convenio. Las traducciones editadas hasta ahora han demostrado que el euskera es una lengua capaz de traducir las mejores obras de la literatura universal. La colección tiene como objetivo traducir al euskera las obras más señaladas de los más destacados escritores en toda la historia de la literatura. Al mismo tiempo, han querido llenar el vacío existente hasta hace unos años en los libros de la literatura universal en euskera.

Besteen odola, de Simone de Beauvoir

Esta novela fue publicada en 1944, y gozó de gran éxito en el período de la posguerra. En *Besteen odola* se analiza cómo la persona humana puede llegar a ser capaz de exterminar a miles de personas, sin sufrir ningún conflicto moral en su interior. La legitimidad de matar, el terrorismo y la resistencia son otros de los temas que se analizan en este libro.

Son conocidas las aportaciones de Simone de Beauvoir al feminismo y en este libro tampoco faltan las referencias a la emancipación de la mujer.



Edgar Allan Poe y *Kontakizunak*

En opinión de Koro Navarro, la traductora de este libro, "el tema preferido de Poe es el miedo, el terror. En la mayoría de sus libros ese es, precisamente, el protagonista". Así sucede en siete de los ocho textos de este libro. En opinión de la traductora, E.A. Poe tiene un modo especial de reflejar el miedo, un modo matemático y científico. Esa es precisamente la característica que hace de Poe un escritor moderno a pesar de haber desarrollado su obra en el siglo XIX.

Deabruaren hiztegia, de Ambrose Bierce

Deabruaren hiztegia es, sin duda, la obra más significativa de su autor. Es el trabajo que mejor refleja la visión que Ambrose Bierce tenía del mundo. Según su traductor, Xabier Olarra, Ambrose Bierce tenía una tendencia manifiesta hacia la crítica, además de una gran afición al uso del humor y del ingenio, con el objetivo de mostrar los aspectos más negativos de los seres humanos. Este escritor vertió sus críticas en las páginas de las revistas y los diarios de la época y *Deabruaren hiztegia* es una colección de textos escritos en el transcurso de 30 años.

Toponimia para la cartografía 1:5.000 de Bizkaia

El Instituto DEIKER de la Universidad de Deusto ha iniciado el trabajo de inventariado, tratamiento y presentación de la toponimia para la cartografía 1:5.000 del Territorio Histórico de Bizkaia. Dicho trabajo incluye tanto la recopilación de topónimos mediante encuestas orales realizadas a informantes seleccionados previamente como la recopilación de los topónimos utilizados en documentos históricos que pueden llegar, en algunos casos, hasta la época medieval.

Se llevará a cabo una propuesta de normalización de los topónimos tanto en su versión en euskera como en castellano.

Se trata de un trabajo contratado por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y su plazo de ejecución finaliza el 31 de diciembre de 2002.

Firmado el convenio anual entre las instituciones y Euskaltzaindia

La Academia organizará en el año 2001 unas jornadas sobre atlas lingüístico

El Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra, y las diputaciones forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa han firmado el convenio anual donde se señalan las cantidades a pagar y los trabajos a realizar por la Academia de la Lengua Vasca durante el presente año 2001.

Entre las actividades previstas figuran, en el ámbito de la lexicografía, finalizar la redacción del tomo XIV y comenzar el del tomo XV del Diccionario General Vasco. El equipo del Vocabulario Unificado procederá al análisis de 5.000 vocablos o formas en su segunda fase, comprendidos entre L-S. En cuanto a la EEBS o "Recopilación Sistemática del Euskera Actual", se elaborará un inventario clasificado de la producción escrita de 1999.

La Comisión de Gramática finalizará, entre otras actividades, la redacción del segundo volumen sobre la subordinación. En Dialectología, y en lo que respecta al Atlas Lingüístico del País Vasco, se organizarán unas jornadas sobre la elaboración de atlas lingüísticos. En cuanto a la Onomástica, establecerá listas

de topónimos para las administraciones forales y municipales, así como para las empresas públicas.

Por otra parte, la Academia de la Lengua Vasca seguirá con sus trabajos de investigación en el ámbito de la literatura popular, el euskera unificado, el corpus del euskera, etc.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

"Euskaraz Bizi", un nuevo programa

Su objetivo es impulsar el euskera y el turismo rural

La Consejería de Agricultura y Pesca y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco han puesto en marcha un nuevo programa para desarrollar el turismo rural y el euskera. El objetivo del programa es impulsar el uso del euskera, así como la red de turismo rural de la CAPV.

El programa echó a andar en vacaciones de semana santa y tendrá dos años de duración. Por medio de "Euskaraz Bizi", se ofertarán actividades de tiempo libre para el aprendizaje del euskera. Ya están programadas una serie de estancias y actividades en los caseríos situados dentro de las comarcas con un porcentaje de vascófonos superior al 70% de su población, pensando especialmente en sus clientes potenciales: los alumnos de los euskaltegis y los centros de enseñanza.

